

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шуба, П. П. Аббревиатуры-прилагательные в современном русском языке / П. П. Шуба // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках : республик. конф., Гродно, 26–28 мая 1982 г. : в 2 ч. : тез. докл. / Министерство высш. и среднего специального образования БССР ; Ин-т языкознания им. Якуба Коласа АН БССР ; Гродненский гос. ун-т ; редкол.: М. Р. Судник, А. Е. Михневич, А. Е. Супрун [и др.]. – Гродно, 1982. – Ч. 1. – С. 157–158.
2. Адливанкин, С. Ю. К вопросу об универбации и универбах / С. Ю. Адливанкин // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках : республик. конф., Гродно, 26–28 мая 1982 г. : в 2 ч. : тез. докл. / Министерство высш. и среднего специального образования БССР ; Ин-т языкознания им. Якуба Коласа АН БССР ; Гродненский гос. ун-т ; редкол.: М. Р. Судник, А. Е. Михневич, А. Е. Супрун [и др.]. – Гродно, 1982. – Ч. 1. – С. 7–8.
3. Kaliszan, J. Семантико-конденсационная универбация составных наименований в современном русском языке / J. Kaliszan. – Poznań : Univ. im. Adama Mickiewicza w Poznaniu : Seria filologia Rosyjska NR 23., 1986 – 148 s.
4. Лукашанец, А. Універбацыя/універбізацыя: сутнасць паняцця і месца ў тэрмінасістэме словаўтварэння [Электронны рэсурс] / А. Лукашанец // Zb. radova. Univerbacija/Univerbizacija u slavenskim jezicima : матэрыялы Osamnaesta Međunar. nauč. konf. Komisije za tvorbu riječi Međunar. komiteta slavista., Sarajevo, 4–7 aprila 2017 ; ured. A. Šehović. – Sarajevo : Slavistički komitet, 2018. – S. 248–263. – Рэжым доступу: <http://iml.basnet.by/files/files/KSS/Sarajevo%202018.pdf>. – Дата доступу: 25.01.2019.

**Н. А. ТАРАСЕВИЧ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени  
А. С. Пушкина

**ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОЙ  
КАРТИНЫ МИРА**

Билингвизм – это сложное комплексное явление, которое является предметом исследования различных наук, таких как лингвистика, психология и лингводидактика.

Билингвизм (lat. *bi* – два, *lingua* – язык) – это двуязычие, т. е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого – родного, и второго – приобретенного. Отсюда, билингв – человек, который может разговаривать как минимум на двух языках. Нужно отметить, что различают естественный и искусственный билингвизм. При естественном двуязычии человек усваивает два языка с рождения, растет в билингвальной среде, а при искусственном – обучается второму языку после овладения первым. Естественный билингвизм возникает в соответствующей языковой среде, которая включает в себя, например, радио и телевидение при спонтанной речевой практике. Осознание специфики языковой системы

при этом может не происходить. Второй язык при искусственном билингвизме осваивается в учебной обстановке, в которой необходимо использование волевых усилий и специальных методов и приемов. В таком случае родным языком всегда будет первый усвоенный.

Билингвизм классифицируют и по другим критериям. Например, по степени владения языками: субординативный (когда билингв владеет одним языком лучше, чем другим) и координативный (или «чистый», когда человек владеет разными языками в равной мере). Редко можно встретить «чистого» билингва, в большинстве случаев один язык все-таки предпочтительнее, говорящий использует его для повседневного общения, а второй язык, только если этого требует ситуация. По частотности использования языков билингвизм может быть активным (когда оба языка используются регулярно) и пассивным (частотность использования одного языка преобладает над другим).

Под билингвизмом часто понимают использование в государстве (в работе парламента, исполнительной власти, иных органов) двух языков, являющихся равными и имеющих одинаковый государственный статус. Также билингвизм определяют как двуязычие: владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком). В этом случае имеет место массовый билингвизм, который возникает исторически в результате завоеваний, мирных переселений народов и контактов между соседними разноязычными группами. Но, как правило, в широком смысле билингвизм предполагает способность пользования двумя языковыми системами, двумя лингвокультурными кодами. Механизм билингвизма – умение легко переходить с одного языка на другой.

Коммуникативная среда становления искусственного билингва отлична от естественных условий и предполагает моделирование процесса усвоения кода, сознательно направленное на коррекцию коммуникативного поведения билингва, развитие его коммуникативной компетенции. Основной коммуникативной средой становления искусственного билингва является научающая коммуникация, которая выступает в качестве одной из моделей межкультурного общения. Научающая коммуникация отличается трехмерностью коммуникативного пространства, в котором выделяются межкультурный, межличностный и научающий аспекты. В качестве основных параметров научающей коммуникации выступают квазисность, метакоммуникативность и интердискурсивность.

Для естественного и искусственного билингва характерна различная степень аппроксимации их коммуникативной компетенции в отношении иноязычного кода к коммуникативной компетенции носителя языка, а

также различный уровень успешности использования родного и иноязычного кода.

Коммуникативная компетенция искусственного билингва – это владение системой коммуникативных знаний, умений и навыков использования лингвокультурных кодов на основе личностного коммуникативного потенциала. Эти знания, умения и навыки развиваются и перефокусируются в процессе научающей коммуникации, в результате чего общая коммуникативная компетенция личности приобретает дополнительные качества. Коммуникативная компетенция искусственного билингва, в отличие от естественного, в плане владения иноязычным кодом никогда не может быть эквивалентна его компетенции в отношении родного языка и культуры. Отличительные характеристики искусственного билингва как коммуникативной личности проявляются в более комплексном характере его коммуникативной компетенции, в широте и свободе выбора коммуникативных средств, в большей гибкости и динамичности по сравнению с монолингвом. Существуют следующие критерии различий естественного и искусственного билингвизма: постижение иноязычной культуры у естественного билингва начинается с бытового уровня, а при искусственном билингвизме – с духовных ценностей; основное средство становления естественного билингва – реальная коммуникация, а при искусственном билингвизме – текстовая деятельность, более масштабное использование художественной коммуникации. При искусственном билингвизме этапы процесса освоения родного и второго (иностранного) языка не совпадают:

1. В начале учебной деятельности умения и навыки системы родного языка в большей степени уже сформированы и требуют только усовершенствования, а формирование навыков и умений употребления системы второго языка находится на начальном этапе;

2. Продвинутому уровню в родном языке соответствует начальный уровень в процессе обучения иностранному языку.

Также при искусственном билингвизме можно выделить три этапа взаимодействия языков:

1. На первом этапе обучения иностранному языку доминантную роль играет родной язык.

2. На втором этапе можно говорить о субординативном билингвизме, который характеризуется многочисленными ошибками, особенно грамматическими. На этом этапе билингв еще непрочно усвоил вторую языковую систему, и его речь подчиняется аналогичным механизмам родного языка.

3. На продвинутом этапе овладения иностранным языком отношение между умениями и навыками в родном языке и в иностранном языке

уравнивается, так как билингв хорошо владеет обеими языковыми системами. На этом этапе искусственный билингвизм приближается к координативному типу, однако очень редко достигает подобного уровня. Это явление объясняется тем, что если иностранный язык изучается в искусственно моделируемых коммуникативных условиях вне языковой среды, то достичь уровня носителей языка практически невозможно.

Уровень владения вторым языком может рассматриваться как один из критериев классификации видов билингвизма. Уровень знания языкового кода и, соответственно, форма его речевой экспликации являются основными параметрами классификации искусственного билингвизма:

1. Рецептивный (на уровне восприятия, понимания информации в ходе устной и письменной коммуникации);
2. Репродуктивный (на уровне воспроизведения услышанного или прочитанного, например, изучение иностранного языка на основе аудиоматериалов);
3. Продуктивный (порождение устных и письменных текстов).

Целью изучения иностранного языка является продуктивный тип билингвизма, однако в некоторых случаях бывает достаточно и рецептивного уровня, например, при чтении иноязычных текстов и отсутствия необходимости разговаривать на иностранном языке.

### **О. В. ТЮШКЕВИЧ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА**

Межкультурную компетентность определяют как «способность членов некой культурной общности добиваться понимания в процессе взаимодействия с представителями другой культуры, используя компенсаторные стратегии для предотвращения конфликтов «своего» и «чужого», и в ходе взаимодействия создавать новую межкультурную коммуникативную общность» [1]. Н. Н. Васильева понимает под межкультурной компетентностью «знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки; индивидуальные мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей» [2]. А. П. Садохин в понятие «межкультур-